

24th Sunday in Ordinary Time

24^o Domingo del Tiempo Ordinario

September 13, 2020 / 13 de Septiembre de 2020

ENTRANCE ANTIPHON / ANTIFONO DE ENTRADA:

Give peace, O Lord, to those who wait for you, that your prophets be found true. Hear the prayers of your servant, and of your people Israel.

cf. Sirach 36: 18

Concede, Señor, la paz a los que esperan en ti, y cumple así las palabras de tus profetas; escucha las plegarias de tu siervo, y de tu pueblo Israel.

Cfr. Eclesiástico 36, 18

OPENING SONG: SING TO THE MOUNTAINS

Refrain: Sing to the mountains, sing to the sea. Raise your voices, lift your hearts.
This is the day the Lord has made. Let all the earth rejoice.

1. I will give thanks to you, my Lord. You have answered my plea. You have saved my soul from death,
You are my strength and my song. **R.**
2. Holy, holy, holy Lord. Heaven and earth are full of your glory. **R.**

PENITENTIAL ACT: KYRIE ELEISON

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Señor ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.

GLORIA: GLORY TO GOD

R: Glory to God. Glory to God. Glory to God in the highest, and on earth peace,
on earth peace to people of goodwill.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory,
Lord God heav'nly King, O God Almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the
world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand,
the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **R** Amen, Amen.

GLORIA: GLORIA A DIOS

R: Gloria a Dios. Gloria a Dios. Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz,
en la tierra paz a las personas de buena voluntad.

Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por tu gran gloria,
Señor Dios, Rey celestial, oh Dios Padre Todopoderoso.

Señor Jesucristo, Hijo Unigénito, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, quita los pecados del mundo,
ten piedad de nosotros; quita los pecados del mundo, recibe nuestra oración; estás sentado a la derecha,
La diestra del Padre, ten piedad de nosotros.

Porque tú eres el Santo, tú solo eres el Señor, tú solo eres el Altísimo,
Jesucristo, con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios Padre. **R** Amén, amén.

1ST READING (SIR 27: 30-28: 7)

Wrath and anger are hateful things, yet the sinner hugs them tight. The vengeful will suffer the LORD's vengeance, for he remembers their sins in detail. Forgive your neighbor's injustice; then when you pray, your own sins will be forgiven. Could anyone nourish anger against another and expect healing from the LORD? Could anyone refuse mercy to another like himself, can he seek pardon for his own sins? If one who is but flesh cherishes wrath, who will forgive his sins? Remember your last days, set enmity aside; remember death and decay, and cease from sin! Think of the commandments, hate not your neighbor; remember the Most High's covenant, and overlook faults.

PRIMERA LECTURA (EC 27, 33-28, 9)

Cosas abominables son el rencor y la cólera; sin embargo, el pecador se aferra a ellas. El Señor se vengará del vengativo y llevará rigurosa cuenta de sus pecados. Perdona la ofensa a tu prójimo, y así, cuando pidas perdón, se te perdonarán tus pecados. Si un hombre le guarda rencor a otro, ¿le puede acaso pedir la salud al Señor? El que no tiene compasión de un semejante, ¿cómo pide perdón de sus pecados? Cuando el hombre que guarda rencor pide a Dios el perdón de sus pecados, ¿hallará quien interceda por él? Piensa en tu fin y deja de odiar, piensa en la corrupción del sepulcro y guarda los mandamientos. Ten presentes los mandamientos y no guardes rencor a tu prójimo. Recuerda la alianza del Altísimo y pasa por alto las ofensas.

RESPONSORIAL PSALM (PS 103: 1-2, 3-4, 9-10, 11-12)

R. The Lord is kind and merciful, slow to anger, and rich in compassion

Bless the LORD, O my soul;
and all my being, bless his holy name.
Bless the LORD, O my soul,
and forget not all his benefits.

R. The Lord is kind and merciful, slow to anger, and rich in compassion.

He pardons all your iniquities,
heals all your ills.
He redeems your life from destruction,
crowns you with kindness and compassion.

R. The Lord is kind and merciful, slow to anger, and rich in compassion.

He will not always chide,
nor does he keep his wrath forever.
Not according to our sins does he deal with us,
nor does he requite us according to our crimes.

R. The Lord is kind and merciful, slow to anger, and rich in compassion.

For as the heavens are high above the earth,
so surpassing is his kindness toward those who fear him.
As far as the east is from the west,
so far has he put our transgressions from us.

R. The Lord is kind and merciful, slow to anger, and rich in compassion.

SALMO RESPONSORIAL (SALMO 102, 1-2. 3-4. 9-10. 11-12)

R. El Señor es compasivo y misericordioso.

Bendice, al Señor, alma mía;
que todo mi ser bendiga su santo nombre.
Bendice, al Señor, alma mía,
y no te olvides de sus beneficios.

R. El Señor es compasivo y misericordioso.

El Señor perdona tus pecados
y cura tus enfermedades;
él rescata tu vida del sepulcro
y te colma de amor y de ternura.

R. El Señor es compasivo y misericordioso.

El Señor no nos condena para siempre,
ni nos guarda rencor perpetuo.
No nos trata como merecen nuestras culpas,
ni nos paga según nuestros pecados.

R. El Señor es compasivo y misericordioso.

Como desde la tierra hasta el cielo,
así es de grande su misericordia;
como un padre es compasivo con sus hijos,
así es compasivo el Señor con quien lo ama.

R. El Señor es compasivo y misericordioso.

2ND READING (ROM 14: 7-9)

Brothers and sisters: None of us lives for oneself, and no one dies for oneself. For if we live, we live for the Lord, and if we die, we die for the Lord; so then, whether we live or die, we are the Lord's. For this is why Christ died and came to life, that he might be Lord of both the dead and the living.

SEGUNDA LECTURA (ROM 14, 7-9)

Hermanos: Ninguno de nosotros vive para sí mismo, ni muere para sí mismo. Si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. Por lo tanto, ya sea que estemos vivos o que hayamos muerto, somos del Señor. Porque Cristo murió y resucitó para ser Señor de vivos y muertos.

GOSPEL ACCLAMATION

R: Alleluia, alleluia.

I give you a new commandment, says the Lord; love one another as I have loved you.

R. Alleluia, alleluia.

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

R. Aleluya, aleluya.

Les doy un mandamiento nuevo, dice el Señor: que se amen los unos a los otros, como yo los he amado.

R. Aleluya, aleluya.

GOSPEL (MT 18: 21-35)

Peter approached Jesus and asked him, "Lord, if my brother sins against me, how often must I forgive? As many as seven times?" Jesus answered, "I say to you, not seven times but seventy-seven times. That is why the kingdom of heaven may be likened to a king who decided to settle accounts with his servants. When he began the accounting, a debtor was brought before him who owed him a huge amount. Since he had no way of paying it back, his master ordered him to be sold, along with his wife, his children, and all his property, in payment of the debt. At that, the servant fell down, did him homage, and said, 'Be patient with me, and I will pay you back in full.' Moved with compassion the master of that servant let him go and forgave him the loan. When that servant had left, he found one of his fellow servants who owed him a much smaller amount. He seized him and started to choke him, demanding, 'Pay back what you owe.' Falling to his knees, his fellow servant begged him, 'Be patient with me, and I will pay you back.' But he refused. Instead, he had the fellow servant put in prison until he paid back the debt. Now when his fellow servants saw what had happened, they were deeply disturbed, and went to their master and reported the whole affair. His master summoned him and said to him, 'You wicked servant! I forgave you your entire debt because you begged me to. Should you not have had pity on your fellow servant, as I had pity on you?' Then in anger his master handed him over to the torturers until he should pay back the whole debt. So will my heavenly Father do to you, unless each of you forgives your brother from your heart."



EVANGELIO (MT 18, 21-35)

En aquel tiempo, Pedro se acercó a Jesús y le preguntó: “Si mi hermano me ofende, ¿cuántas veces tengo que perdonarlo? ¿Hasta siete veces?” Jesús le contestó: “No sólo hasta siete, sino hasta setenta veces siete”. Entonces Jesús les dijo: “El Reino de los cielos es semejante a un rey que quiso ajustar cuentas con sus servidores. El primero que le presentaron le debía muchos talentos. Como no tenía con qué pagar, el señor mandó que lo vendieran a él, a su mujer, a sus hijos y todas sus posesiones, para saldar la deuda. El servidor, arrojándose a sus pies, le suplicaba, diciendo: ‘Ten paciencia conmigo y te lo pagaré todo’. El rey tuvo lástima de aquel servidor, lo soltó y hasta le perdonó la deuda. Pero, apenas había salido aquel servidor, se encontró con uno de sus compañeros, que le debía poco dinero. Entonces lo agarró por el cuello y casi lo estrangulaba, mientras le decía: ‘Págame lo que me debes’. El compañero se le arrodilló y le rogaba: ‘Ten paciencia conmigo y te lo pagaré todo’. Pero el otro no quiso escucharlo, sino que fue y lo metió en la cárcel hasta que le pagara la deuda. Al ver lo ocurrido, sus compañeros se llenaron de indignación y fueron a contar al rey lo sucedido. Entonces el señor lo llamó y le dijo: ‘Siervo malvado. Te perdoné toda aquella deuda porque me lo suplicaste. ¿No debías tú también haber tenido compasión de tu compañero, como yo tuve compasión de ti?’ Y el señor, encolerizado, lo entregó a los verdugos para que no lo soltaran hasta que pagara lo que debía. Pues lo mismo hará mi Padre celestial con ustedes, si cada cual no perdona de corazón a su hermano”.

HOMILY

NICENE CREED

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven,

(All bow or kneel) and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

UNIVERSAL PRAYER

R: Lord, hear our prayer.



HOMILÍA

Credo de Nicea

Creo en un Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y nuestra salvación bajó de cielo,

(Todos se inclinan) y por obra del Espíritu Santo se encarnó de Maria, la Virgen, y se hizo hombre;

y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Ponsio Pilato, padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACIÓN DE LOS FIELES

R: **Te lo pedimos, Señor.**

To support **St. Gabriel Parish** you can donate by following this link: stgabepo.weshareonline.org/ws/opportunities/Stewardship.

You can set up recurring gifts or do a one time donation. Thank you for generous support!

Para apoyar a **la Parroquia de San Gabriel**, puede donar siguiendo este enlace stgabepo.weshareonline.org/ws/opportunities/Stewardship.

Puede configurar regalos recurrentes o hacer una donación única. ¡Gracias por su generoso apoyo!

To support **Prince of Peace Parish** you can donate by following this link: popbelfair.weshareonline.org/ws/opportunities/Stewardship.

You can set up recurring gifts or do a one time donation. Thank you for generous support!

Para apoyar a **la Parroquia del Príncipe de la Paz**, puede donar siguiendo este enlace: popbelfair.weshareonline.org/ws/opportunities/Stewardship.

Puede configurar regalos recurrentes o hacer una donación única. ¡Gracias por su generoso apoyo!

LITURGY OF THE EUCHARIST

PREPARATION OF THE ALTAR: WHERE CHARITY AND LOVE PREVAIL

1. Where charity and love prevail, There God is ever found;
Brought here together by Christ's love, By love are we thus bound.
2. With grateful joy and holy fear God's charity we learn;
Let us with heart and mind and soul Now love God in return.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.
 Heaven and earth are full, are full of your glory.
 Hosanna! Hosanna! Hosanna in the highest.
 Blessed is he who comes, who comes in the name of the Lord.
 Hosanna! Hosanna! Hosanna in the highest.

Santo, Santo, Santo Señor Dios de los ejércitos.
 El cielo y la tierra están llenos, están llenos de tu gloria.
 Hosanna! Hosanna! Hosanna en lo más alto.
 Bienaventurado el que viene, el que viene en el nombre del Señor.
 Hosanna! Hosanna! Hosanna en lo más alto.

PLEASE KNEEL***POR FAVOR DE ROSILLAS***

Priest: Mystery of Faith

All: When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your Death,
 O Lord, until you come again.

Sacerdote: misterio de la fe

Todos: cuando comemos este pan y bebemos esta copa, proclamamos su muerte,
 Oh Señor, hasta que vengas de nuevo.

GREAT AMEN**GRAN AMÉN*****PLEASE STAND******POR FAVOR DE PIE*****LORD'S PRAYER + SIGN OF PEACE**

Our Father, Who art in heaven, Hallowed be Thy Name.
 Thy Kingdom come, Thy Will be done, On earth as it is in Heaven.
 Give us this day, our daily bread, And forgive us our trespasses,
 as we forgive those who trespass against us.
 And lead us not into temptation, but deliver us from evil.
 Amen.

EL PADRE NUESTRO + SIGNO DE PAZ

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre;
 Venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.
 Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;
 no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.
 Amén.

LAMB OF GOD

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

PRAYER OF SPIRITUAL COMMUNION

My Jesus, I believe that You are in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I long for You in my Soul. Since I cannot now receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though You have already come, I embrace You and unite myself entirely to You; never permit me to be separated from You. Amen.

ORACIÓN DE COMUNIÓN ESPIRITUAL

Jesús mío, creo que estás en el Santísimo Sacramento. Te amo por encima de todas las cosas y te anhelo en mi alma. Como ahora no puedo recibirte sacramentalmente, entra al menos espiritualmente en mi corazón. Como si ya hubieras venido, te abrazo y me uno completamente a ti; nunca permitas que me separe de ti. Amén.

COMMUNION SONG: LOVING AND FORGIVING

Refrain: Loving and forgiving are you, O Lord; slow to anger, rich in kindness, loving and forgiving are you.

1. All my being, bless the Lord, bless the holy name of God.
All my being, bless the Lord, rememb'ring the goodness of God. **R.**
2. God forgives us all our sins, healing those who live in pain, saving us from final death.
God fills us with goodness and love. **R.**

PRAYER AFTER COMMUNION

PRAYER TO OUR LADY OF SEATTLE

Holy Mary, we come before you as spiritual children in great need, seeking your intercession, and asking that your mantle of love surround us to console, protect and lead us to your son Jesus.

We entrust all of God's family, especially the Church in Western Washington into your Immaculate hands. With your Son Jesus' gentle power you can undo any knot in our Church, and in the lives of believers who entrust themselves to your care.

Today I especially entrust to you all those dealing with Coronavirus, and I ask that - through your intercession, and that of Saint James, our Guardian Angels, and the faithful in our diocese - we may be free from every spiritual and temporal ill, and be safely led to encounter your Son's Merciful, Sacred Heart.

Our Lady of Seattle, Undoer of Knots, pray for us!

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

ORACIÓN A NUESTRA SEÑORA DE SEATTLE

Santa María, venimos ante ti como niños espirituales en gran necesidad, buscando tu intercesión y pidiendo que tu manto de amor nos rodee para consolarnos, protegernos y guiarnos a tu hijo Jesús.

Confiamos a toda la familia de Dios, especialmente a la Iglesia en el oeste de Washington, en tus manos inmaculadas. Con el gentil poder de tu Hijo Jesús, puedes deshacer cualquier nudo en nuestra Iglesia y en la vida de los creyentes que se entregan a tu cuidado.

Hoy les confío especialmente a todos aquellos que están lidiando con el Coronavirus, y les pido que, por su intercesión y la de Santiago, nuestros Ángeles Guardianes y los fieles de nuestra diócesis, podamos ser libres de toda enfermedad espiritual y temporal, y ser conducido de manera segura para encontrar el Sagrado Corazón Misericordioso de tu Hijo.

Nuestra Señora de Seattle, Undoer of Knots, ¡ruega por nosotros!

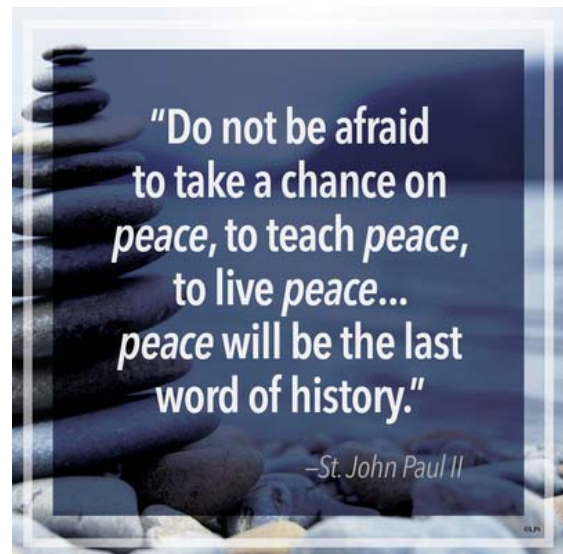
BLESSING AND DISMISSAL

BENDICIÓN Y DESPIDO

CLOSING SONG: BLEST BE THE LORD

Refrain: Blest be the Lord; blest be the Lord, the God of mercy, the God who saves.
I shall not fear the dark of night, nor the arrow that flies by day.

1. He will release me from the nets of all my foes. He will protect me from their wicked hands.
Beneath the shadow of his wings I will rejoice to find a dwelling place secure. **R.**
2. I need not shrink before the terrors of the night, nor stand alone before the light of day.
No harm shall come to me, no arrow strike me down, no evil settle in my soul. **R.**



SING TO THE MOUNTAINS: Text: Based on Psalm 118: 24; Isaiah 6: 3. Text and music © 1975, Robert J. Dufford, SJ, and OCP. All rights reserved. LORD, HAVE MERCY/KYRIE, ELEISON: Music © 2007, 2009, Daniel L. Schutte. Published by OCP. All rights reserved. GLORY TO GOD: Text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Music © 2007, 2009, Daniel L. Schutte. Published by OCP. All rights reserved. RESPONSORIAL PSALM: Music: Owen Alstott, © 1977, 1990, OCP (R&A p. 130). GOSPEL ACCLAMATION: Music: Owen Alstott, © 1977, 1990, OCP (R&A p. 131). WHERE CHARITY AND LOVE PREVAIL: Text : CM; *Ubi Caritas*, 9th cent.; tr. By Omer Westendorf, 1916-1997. Music: Paul Benoit, OSB, 1893-1979. Text and music © 1960, World Library Publications, wlpmusic.com. All rights reserved. Used with permission. HOLY: Text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Music © 2007, 2009, Daniel L. Schutte. Published by OCP. All rights reserved. AMEN: Music © 2007, 2009, Daniel L. Schutte. Published by OCP. All rights reserved. LAMB OF GOD: Music © 2007, 2009, Daniel L. Schutte. Published by OCP. All rights reserved. LOVING AND FORGIVING: Text: Based on Psalm 103: 8, 1-2, 3-4, 8-10, 11-12. Text and music © 1992, OCP. All rights reserved. BLEST BE THE LORD: Text: Based on Psalm 91. Text and music © 1976, OCP. All rights reserved.